

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Te łagwie z winem były nowe, gdy je napełnialiśmy, a oto są spękane. Te nasze szaty i te nasze sandały zdarły się z powodu bardzo długiej drogi.                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Te bukłaki były nowe, gdy napełnialiśmy je winem, a teraz spójrzcie — są spękane. Podobnie nasze szaty i nasze sandały zdarły się z powodu długiej podróży.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I te bukłaki na wino, które napełniliśmy, były nowe, a oto popękały. Także nasze szaty i obuwie zniszczyły się z powodu bardzo długiej podróży.                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I te łagwie winne, któreśmy byli napełnili, były nowe, a oto się popękały; także te szaty nasze, i obuwie nasze zwiotszały dla bardzo dalekiej drogi.                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | łagwice winne noweśmy napełnili, teraz się popękały i popruły, szaty i buty, któreśmy oblekli i które na nogach mamy, dla dalekości dłuższej drogi wytarły się, a ledwie nie obleciały. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A te bukłaki na wino były nowe, gdyśmy je napełniali, a oto popękały; nasze szaty i nasze sandały zupełnie się zdarły w dalekiej podróży.                                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Te łagwie na wino, które były nowe, kiedy je napełnialiśmy, są oto popękane; te szaty nasze i sandały są zdarte z powodu bardzo dalekiej drogi.                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Te zaś bukłaki na wino, były nowe, gdy je napełnialiśmy, a teraz popękały. Nasze ubrania i sandały zużyły się z powodu bardzo dalekiej drogi.                                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Worki skórzane na wino, gdy je napełnialiśmy, były nowe, a teraz są podarte. Także nasze ubrania i sandały zniszczyły się podczas bardzo długiej podróży”.                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Również te bukłaki na wino były zupełnie nowe, gdyśmy je napełniali, teraz zaś są podarte, a nasza odzież i sandały zupełnie się zniszczyły z powodu długiej drogi””.                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали ізраїльські сини до хоррея: Може ти між мною живеш, і як завіщаю я з тобою завіт?                                                                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A oto winne łagwie! Były nowe, gdyśmy je napełnili, a teraz popękały. Oto nasze szaty oraz nasze sandały! Wskutek dalekiej podróży zupełnie zwiotczały.                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A to bukłaki na wino, które napełniliśmy, gdy były nowe, i oto popękały; a te nasze szaty i sandały zniszczyły się, bo podróż była bardzo długa”.                                       |